

Мурдускина Ольга Валериевна, Ведерникова Юлия Витальевна

## **ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ТЕРМИНОВ-НЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

Статья посвящена проблеме перевода терминов-неологизмов в специальных текстах. Стратегия перевода данного типа лексических единиц определяется необходимостью максимально точной передачи когнитивной информации специальных текстов. Авторы приходят к заключению, что перевод терминов-неологизмов как безэквивалентной лексики представляет трудность в связи с отсутствием зафиксированных эквивалентных лексических единиц в словарном составе русского языка. Делается вывод о зависимости способов перевода терминов-неологизмов от морфологических, семантических и прагматических характеристик создаваемого термина.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/35.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 124-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

24. **Goddard A.** The Language of Advertising: Written Texts. L. – N. Y.: Routledge, 2002. 129 p.  
 25. **Leech G. N.** English in Advertising: A Linguistic Study of Advertising in Great Britain. L.: Longman, 1966. 210 p.  
 26. **Luce G. G.** Biological Rhythms in Psychiatry and Medicine. Washington: US Public Health Service Publications, 1970. 88 p.  
 27. **Packard V. O.** The Hidden Persuaders. N. Y.: McKay, 1974. 275 p.  
 28. **Tanaka K.** Advertising Language: A Pragmatic Approach to Advertisements in Britain and Japan. L. – N. Y.: Routledge, 2002. 148 p.  
 29. **Tested Tough / Columbia Sportswear** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0GjJSGgqSb4> (дата обращения: 20.08.2017).  
 30. **Vestergaard T., Schroder K.** The Language of Advertising. N. Y.: Blackwell Publishers, Ltd., 1985. 196 p.

#### TECHNIQUES TO CREATE RHYTHMICITY OF MODERN COMMERCIALS

**Morilova Ekaterina Sergeevna**, Ph. D. in Philology  
 Saint Petersburg University  
 more762007@yandex.ru

The article examines different linguistic and extra-linguistic techniques used in the modern advertising to create rhythmicity. The author also analyzes how these techniques functioning at the different levels interact with each other and exert cumulative influence on a recipient. The paper introduces detailed classification of techniques creating rhythmicity of commercials; special attention is paid to the problem of creating rhythmicity at the intertextual level, in particular, in synchronic and diachronic aspect. The research is based on the material of the English commercials by “Columbia” company, producer of clothes and accessories for active rest.

*Key words and phrases:* rhythm; rhythmicity; advertising; advertising campaigns; stylistics; cumulativity; repetition.

УДК 811.11-112

*Статья посвящена проблеме перевода терминов-неологизмов в специальных текстах. Стратегия перевода данного типа лексических единиц определяется необходимостью максимально точной передачи когнитивной информации специальных текстов. Авторы приходят к заключению, что перевод терминов-неологизмов как безэквивалентной лексики представляет трудность в связи с отсутствием зафиксированных эквивалентных лексических единиц в словарном составе русского языка. Делается вывод о зависимости способов перевода терминов-неологизмов от морфологических, семантических и прагматических характеристик создаваемого термина.*

*Ключевые слова и фразы:* специальный текст; термины-неологизмы; безэквивалентная лексика; перевод; транскрипция; транслитерация; калькирование; описательный перевод.

**Мурдускина Ольга Валериевна**, к. филол. н.  
**Ведерникова Юлия Витальевна**, к. филол. н.  
 Тольяттинский государственный университет  
 O.Murduskina@yandex.ru; vedernikova.julia@gmail.com

#### ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ТЕРМИНОВ-НЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

На современном этапе развития переводоведения основной целью перевода считается обеспечение межъязыковой и межкультурной коммуникации, когда задачей переводчика становится создание текста на языке перевода, который производил бы коммуникативный эффект, схожий с коммуникативным эффектом оригинала. Следовательно, изучается не только специфика самого текста и его языковой структуры, наравне с этим учитываются характерные черты автора и адресата текста, а особое значение приобретает определение цели перевода.

Все вышесказанное относится не только к переводу художественных и публицистических текстов, которые традиционно представляют трудность с точки зрения сохранения всей полноты коммуникативной составляющей текста, но и к специальным текстам. Специальные тексты зачастую очень специфичны с точки зрения **целей автора** (внести вклад в корпус исследовательских знаний в определенной сфере науки или практического применения существующих технологий), **целевой аудитории** (ученые и специалисты, обладающие определенными знаниями в рамках данной дисциплины или технологии), общего **содержания** текста и **контекста**, в котором находится опубликованное исследование (рецензируемый журнал, книга, учебник, техническое руководство и т.п.). Кроме того, сам языковой код приобретает особый стиль, который тесно связан с предметной областью или дисциплиной, в рамках которой написан данный текст. Как следствие, в процессе перевода возникает новая трудность: даже если грамматический уровень текста может не представлять особых проблем, лексический и дискурсивный уровни могут оказаться крайне сложными [5, с. 115].

Основной целью перевода специального текста, определенной инициатором перевода, является создание научно-технического текста на переводящем языке, передающего в максимально полном объеме коммуникативно-релевантную когнитивную информацию, заключенную в исходном тексте и необходимую для

осуществления получателем или заказчиком перевода его предметной деятельности. Наибольшую трудность в этой связи представляет перевод терминов, которые несут в себе значительную долю коммуникативно-релевантной информации специального текста.

Считается, что для передачи значений терминов могут использоваться следующие виды переводческих операций:

1. Использование межъязыковых соответствий или эквивалентов, если таковые имеются в переводящем языке. Например: *Chancellor of the Exchequer* – министр финансов [4, с. 104]. В. В. Сдобников приводит следующие примеры использования эквивалентов при переводе терминов технической сферы: *reactor core* – активная зона ядерного реактора, *primary circuit* – первичный контур (ядерного реактора), *foundry* – литейное производство [8, с. 267]. Данный прием является наиболее распространенным при переводе устоявшихся терминов специальных текстов и, как правило, не представляет особой трудности. Единственная сложность, которая может возникнуть, – дифференциация нужного значения в зависимости от области знания, к которой принадлежит переводимый текст.

2. Создание нового термина используется, если в переводном языке не зафиксирован эквивалент того или иного термина. В основном данный прием применяется по отношению к терминам-неологизмам, называющим явления, которые появились в российской действительности в связи с активным развитием науки и техники, однако, ввиду того, что изначально явления принадлежат другой культуре, где они были изобретены или впервые описаны, они на актуальный момент не получили эквивалентного словарного соответствия в переводящем языке [6, с. 37]. По мнению С. В. Гриневича, бурный рост научно-технических знаний физически отражается в том, что свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика [2, с. 5].

Все вышесказанное приводит к усложнению функционала современного переводчика, поскольку ему приходится брать на себя роль переводчика-терминолога, т.е. ему приходится выполнять работу по составлению терминологии и терминосистем [1, с. 47; 3, с. 27; 10, р. 5]. В этом случае он должен знать о существующих методах создания терминов.

Создание русскоязычного термина-неологизма вызывает значительные трудности ввиду необходимости для переводчика заниматься активным словотворчеством, реализуя при этом как минимум три задачи: сохранить семантическую и прагматическую составляющую нового слова, не нарушить нормы и узус переводящего языка при создании нового слова и по возможности сохранить формальную структуру исходного термина, поскольку с точки зрения семантической и дискурсивной составляющей термина как знака специального понятия и интеллектуального инструмента, прежде всего, необходимо сохранить его функцию как единицы, призванной обеспечивать эффективную профессиональную коммуникацию.

Для реализации этой цели термин должен обладать определенным набором характеристик. Как отмечает С. В. Гринева-Гриневич, в целом требования к термину можно разделить на три категории: морфологические (краткость, деривационные способности, инвариантность); семантические (непротиворечивость семантики, мотивированность, однозначность, полнзначность, отсутствие синонимов); прагматические (внедренность, интернациональность, современность, благозвучность, эзотеричность) [2].

Поскольку термины, не имеющие соответствия в переводящем языке, можно отнести к безэквивалентной лексике, то при их переводе применяются те же приемы, что и при переводе данного типа единиц: транскрипция / транслитерация, калькирование и описательный перевод [7; 8, с. 267]. Что касается такого приема перевода безэквивалентной лексики, как приближенный перевод, то при переводе терминов такой прием недопустим, поскольку основной целью перевода специальных текстов является максимально точная передача коммуникативно-релевантной когнитивной информации.

В ходе проведенного исследования нами были проанализированы термины-неологизмы с точки зрения соотношения их морфологии, семантики и выбора наиболее подходящего приема перевода. В качестве материала исследования была сделана выборка терминов с сайта *www.wordspy.com* –сервиса-агрегатора терминов-неологизмов, который публикует термин-неологизм и словарную статью с исчерпывающим описанием значения выражения, историей его появления и примерами использования.

**Однословные термины-неологизмы** представлены, прежде всего, аффиксальными терминами, например, *slashie* – *n.* Человек, который занят на двух и более работах. Анализируемый термин произошел от корня *slash* (/) и суффикса *-ie*, он часто употребляется в следующих фразах: *model / actor* или *writer / barista*. Пример употребления данного термина: *And slashies are not always generation Y or Z but also older workers who are looking to diversify or work part time* [12]... / Но слешии – это не всегда представители поколения Y или Z, но это и пожилые работники, которые хотят сменить сферу занятости или работать неполный рабочий день (здесь и далее перевод автора статьи. – М. О.).

На данный момент перевод термина *slashie* не зафиксирован ни в одном из словарей и в данном контексте возможен лишь с помощью описательного перевода, при этом происходит не только неизбежная потеря краткости и образности исходного слова, но и нарушение дискурсивных характеристик научного текста, что является недостатком данного приема при переводе специальных текстов. В дальнейшем, при условии распространения такого вида занятости и в России, этот прием, вероятно, будет заменен на транскрипционный перевод *слешии* по аналогии со словом *селфи*, которое имеет аналогичную словообразовательную модель.

Сложные однословные термины являются наиболее частотной моделью образования новых терминов в английском языке, поэтому они представляют особый интерес с точки зрения анализа соотношения способа перевода и структуры термина. Например, термин: *technofossil* – *n.* Древний артефакт; остатки или следы

древних материалов искусственного происхождения, сохраняются в земной коре. Данный термин был образован с помощью контаминации следующих слов: *technology* + *fossil*. Пример контекстуального употребления данного термина-неологизма: *People have created long-lasting new materials, ranging from copper alloys to plastics that will form long-lived, so-called "technofossils"* [13]. / Люди создали долговечные новые материалы – от медных сплавов до пластмасс, которые образуют долговечные отложения, так называемые «техноископаемые». Этимология данного слова помогает понять смысл неологизма и подобрать способ его перевода при помощи создания русского неологизма при калькированном переводе основ частей термина. Словообразовательная калька в этом случае является наилучшим способом сохранить рациональное соответствие между значением и формой термина [9, с. 142]. При необходимости возникающая сложность при дешифровке нового для русского языка слова может быть снята при помощи графических маркеров в виде кавычек, например, «техноископаемые».

**Словосочетания** также являются наиболее распространенным видом новых терминов в английском языке. Например, словосочетание *human cloud* – *n. Работники, которых посредством интернет-приложений временно нанимают для выполнения задач*. Этимология данного словосочетания связана с уже существующими понятиями “*cloud computing*”, “*cloud storage*”.

Например, *Recent developments in cloud computing have seen the addition of the 'human element' to the cloud and consequently the birth of the 'human cloud'* [11]. / Недавние разработки в сфере облачных вычислений привели к добавлению «человеческого элемента» в облако и, следовательно, к рождению «человеческого облака». Перевод этого термина представляет собой особую проблему, так как если семантически парадоксальные словосочетания *облачное хранилище*, *облачные вычисления* уже вошли в русский язык как устойчивые выражения, что привело к тому, что у русского слова *облако*, обладающего узкой семантикой, возникло еще одно значение, связанное с информационными технологиями, то словосочетание *человеческое облако* настолько чуждо русскому языку в плане сочетаемости, что даже графические маркеры в виде кавычек не могут снять проблему. В данном случае наилучшим способом перевода будет описательный перевод с необходимыми синтаксическими трансформациями даже при неизбежном в этом случае нарушении дискурсивных характеристик исходного текста.

В результате проведенного исследования была выявлена следующая закономерность: при переводе терминов-неологизмов в специальных текстах в зависимости от структуры термина наиболее часто применяются такие способы перевода, как калькирование и описательный перевод, реже – транслитерация (транскрипция). Несмотря на то, что при переводе специального текста не рекомендуется использовать описательный перевод, так как он создает громоздкость и избыточность речи, что не характерно для специального текста при переводе терминов-неологизмов, данный прием является одним из самых распространенных при их переводе. Причиной такого парадокса является необходимость сохранить основную коммуникативную цель исходного текста – внести вклад в корпус исследовательских знаний в определенной сфере науки или практического применения существующих технологий. Ввиду отсутствия эквивалентных лексических единиц в русском языке для достижения точности перевода необходимо включать в перевод пояснительные элементы и переводческие комментарии для сохранения целевых установок исходного текста.

Подводя итог всему написанному выше, необходимо отметить, что перевод новых терминов в специальных текстах представляет собой особую проблему, так как переводчику при отсутствии готового эквивалента в словарях необходимо решить сложную задачу: сохранить все характеристики исходного термина при образовании нового термина в соответствии с правилами и нормами русского языка. Словари, справочные материалы и интернет-ресурсы в данном случае могут быть приняты только в качестве основы для принятия решения.

#### Список источников

1. Ведерникова Ю. В. Тезаурусный подход к моделированию английской когнитивно-лингвистической терминологии на примере терминополья термина *blending theory* (теория блендинга) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54). Ч. 4. С. 47-50.
2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для вузов. М.: Академия, 2008. 303 с.
3. Касаткина К. А. Социальный подход в формировании специальных переводческих компетенций студентов-лингвистов // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2016. № 3 (26). С. 27-31.
4. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1960. Ч. 1. 175 с.
5. Мурдускина О. В. Проблема перевода терминов в научно-технических текстах на современном этапе // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: сб. мат-лов V междунар. науч. заочной конф. Тольятти: Изд-во ТГУ, 2016. С. 114-120.
6. Попова Е. Е., Семенова М. Ю. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. Пермь, 2016. № 2. С. 36-45.
7. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
8. Сдобников В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: дисс. ... д. филол. н. Нижний Новгород, 2015. 492 с.
9. Тененёва Н. В., Тененёва И. В. Терминологические неологизмы: критерии выбора переводческой стратегии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11 (65). Ч. 2. С. 141-143.
10. Fischer M. The Translator as Terminologist, with Special Regard to the EU Context. Budapest: Eötvös Loránd University, 2010. 121 p.

11. <http://www.wordspy.com/index.php?word=human-cloud> (дата обращения: 25.05.2017).

12. <http://www.wordspy.com/index.php?word=slashie> (дата обращения: 25.05.2017).

13. <http://www.wordspy.com/index.php?word=technofossil> (дата обращения: 25.05.2017).

#### THE PROBLEM OF TRANSFERRING TERMS-NEOLOGISMS WHEN TRANSLATING SPECIAL TEXTS

**Murduskina Ol'ga Valerievna**, Ph. D. in Philology

**Vedernikova Yuliya Vital'evna**, Ph. D. in Philology

*Togliatti State University*

*O.Murduskina@yandex.ru; vedernikova.julia@gmail.com*

The article examines the problem of translating terms-neologisms in the special texts. The strategy to translate this type of lexical units is determined by the necessity to transfer most accurately cognitive information of special texts. The authors show that translation of terms-neologisms as non-equivalent vocabulary can be difficult due to the lack of fixed equivalents in the Russian vocabulary. The paper concludes that the ways to translate terms-neologisms depend on morphological, semantic and pragmatic characteristics of the term being formed.

*Key words and phrases:* special text; terms-neologisms; non-equivalent vocabulary; translation; transcription; transliteration; calquing; descriptive translation.

УДК 81-23

*В статье рассматривается система классификаторов в аспекте языковой категоризации. Языковые классификаторы, характерные для восточных изолирующих языков, сопоставляются в теоретическом плане с актуализаторами (терминология Ш. Балли) в агглютинативных и флективных языках. Дается описание классификаторов китайского языка с позиции речемыслительной деятельности говорящего. Анализ классификаторов в китайском языке с когнитивных позиций позволяет эксплицировать механизмы языкового мышления, что способствует не только эффективному обучению языку, но и осуществлению успешной межкультурной коммуникации.*

*Ключевые слова и фразы:* классификатор; актуализатор; категоризация; речемыслительная деятельность; языковая картина мира; дискурс.

**Образцова Мария Николаевна**, к. филол. н.

**Новичкова Полина Вадимовна**

*Кемеровский государственный университет*

*maria\_obraztsova@mail.ru*

#### ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ В СИСТЕМЕ КЛАССИФИКАТОРОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*Исследование выполнено при поддержке гранта Президента РФ МК-2601.2017.6  
«Специфика деривационного пространства гнезда однокоренных слов в разноструктурных языках  
(на материале русского, телеутского и китайского языков)».*

Язык является способом познания и категоризации окружающего мира. Механизмы данного процесса проявляются в устройстве языковой системы. Каждый язык – уникальный взгляд на мир, что обусловлено как самой языковой системой, так и специфичной языковой картиной мира народа. «Назначение языка и его роль в человеческом обществе обуславливаются тем, что в первую очередь он служит КОГНИЦИИ, под которой понимается как научное, так и обыденное познание мира, реализующееся в процессах его концептуализации и категоризации. Оно выливается в языковое оформление разных структур знания, т.е. связано с объективацией последних в соответствующие языковые формы, включая объединения указанных структур в определенные целостные единства, называемые форматами знания» [4, с. 5].

Цель данного исследования заключается в изучении системы классификаторов в китайском языке сквозь призму языковой категоризации. Классификатор является показателем отнесенности понятия к слову, а слова – к определенной лексико-грамматической категории, причём объяснить его выбор иногда оказывается довольно сложно. Система классификаторов в различных проявлениях представлена, на наш взгляд, абсолютно во всех языках, но в ряде языков данная категория становится грамматически выраженной и обязательной в большей или меньшей степени для словоупотребления.

В свое время известный французский лингвист Шарль Балли развивал теорию грамматических актуализаторов во французском языке. Согласно этой теории, «в аналитических языках слова при передвижении из “языка” в “речь” всегда наделяются теми или иными актуализаторами» [1, с. 12]. Механизм грамматической актуализации, таким образом, характерен для речемыслительной деятельности в целом, для непосредственной